

◎航空業務に関する日本国とフィジーとの間の協定の付表の修正に関する
交換公文

(略称) フィジーとの航空協定付表修正取極

平成	五年	十一月	十八日	スヴァで
平成	五年	十一月	十八日	効力発生
平成	六年	七月	二十一日	告示

(外務省告示第三八三号)

目次

ページ

フィジー側書簡

八六七

付表

八六七

日本側書簡

八七〇

(航空業務に関する日本国とフィジーとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(フィジー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十年三月十日にスヴァで署名された航空業務に関するフィジーと日本国との間の協定(以下「協定」という。)に関し、千九百九十三年三月十日及び十一日にスヴァにおいてフィジー共和国及び日本国の航空当局の間で行われた協議に言及する光栄を有します。本大臣は、前記の協議において到達した了解及び協定第十六条の規定に従い、協定の付表が次のように代わるべき旨をフィジー共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

付表

1 フィジーの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) フィジー内の地点―香港及び(又は)後に合意される東南アジア又は南太平洋内の一地点―東京―ソウル

(b) フィジー内の地点―大阪

注1 路線(a)では、東南アジア内の一地点は、マニラ、バシコック、クアラ・ランブル、シンガポール又はジャカルタに限られる。

フィジーとの航空協定付表修正取極

(Fiji Note)

Suva, November 18, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Suva on 10 and 11 March 1993 between the aeronautical authorities of the Republic of Fiji and Japan concerning the Agreement between Fiji and Japan for Air Services signed at Suva on 10 March 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Fiji, that the Schedule to the Agreement be replaced by the following:

"SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Fiji:

(a) Points in Fiji - Hong Kong and/or one point in Southeast Asia or in South Pacific to be agreed upon later - Tokyo - Seoul.

(b) Points in Fiji - Osaka.

Notes: 1. On Route (a), one point in Southeast Asia shall be limited to Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore or Jakarta.

注 2 路線(b)では、フィジーの一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後に、大阪への業務を行うことができる。

2 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点一後に合意される東南アジア及び(又は)南太平洋内の二地点一ナンディークランド及び以遠の一点

注 東南アジア内の地点は、香港、マニラ、バンコック、クアラ・ランプール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

本大臣は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する閣下の返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

2. On Route (b), the designated airline or airlines of Fiji may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - two points in Southeast Asia and/or in South Pacific to be agreed upon later - Nadi - Auckland and one point beyond.

Note: Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

千九百九十三年十一月十八日にスヴァで

フィジー共和国

副首相兼外務・対外貿易大臣 ファイリペ・N・ボレ

フィジー共和国駐在

日本国特命全權大使 堀 靖夫閣下

フィジーとの航空協定付表修正取極

(Signed) Filipe N. Bole
Deputy Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs
and External Trade
of the Republic of Fiji

His Excellency
Mr. Yasuo Hori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Fiji

フィジーとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次書簡に言及する光栄を有します。

(フィジー側書簡)

本使は、更に、日本国政府がフィジー共和国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十一月十八日にスヴァで

フィジー共和国駐在

日本国特命全権大使 堀 靖夫

フィジー共和国

副首相兼外務・対外貿易大臣 フィリペ・N・ボレ閣下

八七〇

(Japanese Note)

Suva, November 18, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Fiji Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Fiji and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yasuo Hori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Fiji

His Excellency
Mr. Filipe N. Bole
Deputy Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs
and External Trade
of the Republic of Fiji

(参考)

この取極は、昭和五十五年に発効したフィジーとの航空協定（昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二二二号参照）の付表を修正するものである。

フィジーとの航空協定付表修正取極